HIỆP ĐỊNH

về Hợp tác Kinh tế giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Rumani

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Rumani, dưới đây gọi là "hai Bên ký kết",

- Mong muốn thúc đẩy quan hệ lâu dài và tiếp tục củng cố quan hệ hữu nghị và hợp tác truyền thống giữa hai nước,
- Với ý định phát triển và tăng cường hợp tác kinh tế, công nghiệp, khoa học và công nghệ trên cơ sở đôi bên cùng có lợi,
- Tin tưởng rằng việc củng cố hơn nữa khuôn khổ hợp tác chung sẽ tạo điều kiện thuận lợi và cơ sở phù hợp để tăng cường hợp tác,
- Trong khuôn khổ luật pháp hiện hành và hoàn toàn phù hợp với các nghĩa vụ quốc tế của hai nước,

Thoả thuận các điều khoản dưới đây:

ĐIỀU 1

Trong khuôn khổ luật pháp hiện hành của hai nước, hai Bên ký kết sẽ xúc tiến việc mở rộng và đa dạng hoá quan hệ hợp tác kinh tế cùng có lợi trong mọi lĩnh vực liên quan đến phát triển kinh tế và xã hội.

ĐIỀU 2

Hai Bên ký kết trên cơ sở xem xét tình hình hiện tại và triển vọng của quan hệ kinh tế, thống nhất cho rằng hai Bên có những điều kiện thuận lợi cho hợp tác lâu dài trong các lĩnh vực sau:

1) Thăm dò và khai thác dầu khí trên đất liền.

2) Xây dựng và phát triển các cơ sở hoá dầu và lọc dầu.

3) Sửa chữa và chế tạo khoan thăm dò, các thiết bị địa chất và nguồn nước.

4) Xây dựng các nhà máy sản xuất xôda và nhà máy hoá chất.

5) Xây dựng các nhà máy xi măng với kỹ thuật mới.

6) Sửa chữa và mở rộng các cơ sở dưới mặt đất, hệ thống đường bộ và đường sắt.

7) Sửa chữa và chế tạo đầu máy, ôtô ray để phát triển đường sắt

8) Xây dựng nhà máy thủy điện nhỏ và các nhà máy sửa chữa thiết bị thuỷ điện.

9) Xây dựng bến cảng để khai thác biển

10) Xây dựng tầu điện ngầm, cầu nổi và ngầm cho giao thông thành thị.

11) Thông tin và truyền thông.

12) Nông nghiệp và công nghiệp chế biến thực phẩm.

13) Sản xuất, kinh doanh dược phẩm, vac xin, sinh phẩm y tế.

14) Kỹ thuật khai thác than và các khoáng sản khác (kể cả sản xuất xe goòng, máy động lực cho xe goòng, máy phá đá và các loại khoáng sản)

15) Kỹ thuật đóng các loại tầu biển và tầu thuỷ

16) Giáo dục – Văn hoá, thể thao

17) Du lịch

ĐIỀU 3

1. Hai Bên ký kết sẽ nỗ lực mở rộng và tăng cường hợp tác bằng các biện pháp phù hợp dưới đây:

a) Xúc tiến liên kết và củng cố sự hợp tác giữa các nhà hoạch định chính sách kinh tế, các tổ chức chính phủ, các tổ chức ngành nghề, các hiệp hội doanh nghiệp, các phòng thương mại, các tổ chức địa phương và khu vực, khuyến

khích trao đổi thông tin kinh tế cùng có lợi, cũng như các cuộc viếng thăm của các đại diện và các đoàn kinh tế kỹ thuật.

b) Trao đổi thông tin về các ưu tiên phát triển và tạo điều kiện thuận lợi cho các doanh nhân tham gia vào các dự án phát triển;

c) Khuyến khích thiết lập các mối quan hệ mới và mở rộng các quan hệ hiện có của cộng đồng kinh doanh hai nước, khuyến khích các cuộc viếng thăm, gặp gỡ và các hình thức giao lưu khác giữa các cá nhân và doanh nghiệp;

d) Trao đổi thông tin kinh doanh, khuyến khích tham gia các hội chợ và triển lãm, tổ chức các chương trình, hội thảo, diễn đàn, hội nghị doanh nghiệp;

e) Thúc đẩy sự tham gia mạnh mẽ hơn của các doanh nghiệp vừa và nhỏ trong quan hệ kinh tế song phương;

f) Khuyến khích hợp tác trong việc cung cấp tư vấn, tiếp thị, cố vấn và dịch vụ chuyên gia trong các lĩnh vực hai bên cùng quan tâm;

g) Khuyến khích các tổ chức tài chính và ngân hàng thiết lập quan hệ gần gũi hơn và tăng cường sự hợp tác tương ứng giữa các tổ chức này;

h) Khuyến khích các hoạt động đầu tư, thành lập các xí nghiệp liên doanh, thành lập các xí nghiệp 100% vốn nước ngoài, thành lập các đại diện và chi nhánh công ty;

i) Thúc đẩy hợp tác liên khu vực và hợp tác quốc tế trong các vấn đề hai Bên cùng quan tâm;

j) Hợp tác tại thị trường thứ ba;

2. Hai Bên ký kết có thể ký hoặc tiếp tục thực hiện các thoả thuận hợp tác riêng cho các lĩnh vực cụ thể.

ĐIỀU 4

Sau khi Hiệp định này được ký kết, một "Uỷ ban Hỗn hợp" sẽ được thành lập để thực hiện và thúc đẩy quan hệ hợp tác kinh tế giữa hai Bên ký kết.

Thành phần của Uỷ ban Hỗn hợp sẽ gồm đại diện của một số cơ quan Chính phủ và một số tổ chức có liên quan.

Uỷ ban Hỗn hợp sẽ được triệu tập họp thường kỳ và theo đề nghị của từng Bên ký kết, khoảng 2 năm một lần, lần lượt tại Rumani và Việt Nam.

Nhiệm vụ của Uỷ ban Hỗn hợp sẽ bao gồm những nội dung cụ thể như sau:

a) Thảo luận về việc phát triển quan hệ kinh tế song phương.

b) Xác định các khả năng mới của sự phát triển hơn nữa quan hệ hợp tác kinh tế trong tương lai.

c) Đề xuất các kiến nghị nhằm cải thiện quan hệ hợp tác kinh tế giữa các doanh nghiệp hai nước

d) Đề xuất các biện pháp thực thi Hiệp định này.

ĐIỀU 5

Các khác biệt và bất đồng quan điểm giữa hai Bên ký kết về việc áp dụng và giải thích Hiệp định này được giải quyết thông qua thương lượng trong khuôn khổ Uỷ ban Hỗn hợp.

ĐIỀU 6

Trong trường hợp cần thiết, Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung theo sự đồng thuận của hai Bên ký kết, bằng một Nghị định thư là một phần không thể tách rời của Hiệp định. Hai Bên ký kết sẽ thông báo cho nhau bằng văn bản qua đường ngoại giao về việc hoàn thành các thủ tục cần thiết theo quy định của pháp luật để các sửa đổi bổ sung nói trên có hiệu lực.

ĐIỀU 7

Việc áp dụng Hiệp định này không làm ảnh hưởng đến các nghĩa vụ phát sinh từ việc Rumani là thành viên của Liên minh châu Âu và là chủ thể của các nghĩa vụ này. Do đó, các điều khoản của Hiệp định này không được dùng để viện dẫn hoặc giải thích để làm mất hiệu lực hoặc gây ảnh hưởng tới các nghĩa vụ xuất phát từ việc Rumani gia nhập EU hoặc Hiệp định Hợp tác giữa Cộng đồng Châu Âu và Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam ký tại Brusels ngày 17 tháng 7 năm 1995, cũng như Nghị định thư về mở rộng Hiệp định hợp tác giữa Cộng đồng Châu Âu và các nước thành viên ASEAN với Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, ký tại Singapore ngày 14/02/1997.

ĐIỀU 8

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày nhận được thông báo cuối cùng theo đó, hai Bên ký kết thông báo cho nhau qua đường ngoại giao về việc đã hoàn thành các thủ tục nội bộ để Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệp định sẽ có hiệu lực trong thời hạn năm (05) năm, và sẽ được mặc nhiên gia hạn từng ba (03) năm một, trừ trường hợp một Bên ký kết thông báo cho bên kia bằng văn bản về ý định không gia hạn Hiệp định ba tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

3. Việc chấm dứt hiệp định không làm ảnh hưởng đến việc thực hiện các hợp đồng được ký trong khuôn khổ Hiệp định này.

Được làm tại Bucarest vào ngày 23 tháng 6 năm 2009, thành hai bản, mỗi bản bằng bằng tiếng Việt, tiếng Rumani, và tiếng Anh; các văn bản có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI** **CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **NƯỚC RUMANI**
Đỗ Hữu Hào Thứ trưởng Bộ Công Thương	Gheorghe Marin Thứ trưởng Bộ Công Thương

ACORD

de Cooperare Economică între Guvernul Republicii Socialiste Vietnam şi Guvernul României

Guvernul Republicii Socialiste Vietnam şi Guvernul României, denumite în continuare "Părţi Contractante",

Dorind să intensifice şi să consolideze, în continuare, relaţiile economice de lungă durată tradiţionale existente între cele două ţări,

Intenţionând să dezvolte şi intensifice cooperarea economică, industrială, tehnică şi tehnologică în beneficiul reciproc,

Convinse de faptul că întărirea cadrului legal creează condiţii favorabile şi o bază corespunzătoare pentru cooperarea viitoare,

Cu respectarea cadrului legal în vigoare în cele două ţări şi în deplină conformitate cu obligaţiile lor internaţionale,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părţile Contractante, vor promova, cu respectarea legislaţiei lor naţionale în vigoare, extinderea şi diversificarea cooperării economice reciproc avantajoase în toate domeniile de interes pentru dezvoltarea economică şi socială proprie.

ARTICOLUL 2

Părţile Contractante, luând în considerare stadiul actual şi de perspectivă al relaţiilor economice, apreciază că există condiţii optime pentru o cooperare pe termen lung, in special, în următoarele domenii:

1) Explorarea şi exploatarea resurselor de petrol;

2) Construirea şi modernizarea de rafinării şi combinate petrochimice;

3) Reabilitarea şi construirea de echipamente pentru foraj, echipamente geologice de forare şi exploatarea resurselor de apă;

4) Construirea de fabrici pentru produse chimice;

5) Construirea unor fabrici de ciment de tehnologie nouă ;

6) Reabilitarea şi extinderea infrastructurii feroviare, rutiere şi de transport subteran ;

7) Repararea şi construirea de locomotive şi vagoane pentru extinderea reţelei feroviare;

8) Construirea de micro hidrocentrale şi fabrici de reparare a echipamentelor hidro-electrice;

9) Construirea de porturi/cheiuri maritime;

10) Construirea unui metrou subteran, pasaje supraterane şi subterane pentru transport urban;

11) Informatică şi comunicaţii;

12) Agricultură şi industria alimentară;

13) Fabricarea de produse farmaceutice, vaccinuri şi produse biologice pentru întreţinerea sănătăţii;

14) Tehnologia exploatărilor miniere de cărbune sau alte minerale (inclusiv producerea de vagoneţi, locomotive, maşini de sfărâmat pietre şi minerale de toate felurile);

15) Tehnologii de construire a navelor maritime şi fluviale de toate tipurile ;

16) Educaţie, cultură, sport ;

17) Turism.

ARTICOLUL 3

Părţile Contractante vor depune eforturi să diversifice şi să intensifice cooperarea prin măsuri adecvate, cum ar fi:

a) Promovarea contactelor de afaceri şi consolidarea cooperării dintre factorii de decizie în domeniul economic, precum şi între instituţiile guvernamentale, organizaţiile profesionale, organizaţiile oamenilor de afaceri, camerele de comerţ, organizaţiile locale şi regionale, facilitând schimbul de informaţii pe teme economice de interes reciproc, precum şi vizitele reprezentanţilor acestora sau ale altor delegaţii cu profil economic şi tehnic;

b) Schimbul de informaţii privind prioritătile de dezvoltare şi facilitarea participării operatorilor economici la proiectele de dezvoltare;

c) Încurajarea stabilirii de noi contacte între comunităţile de afaceri din cele două ţări, diversificarea celor deja existente, încurajarea vizitelor, întâlnirilor şi a altor forme de interacţiune dintre persoane şi instituţii;

d) Schimbul de informaţii economice de afaceri, încurajarea participării la târguri şi expoziţii, organizarea unor întâlniri de afaceri, seminarii, simpozioane şi conferinţe;

e) Promovarea unei participări mai active a intreprinderilor mici şi mijlocii în contactele economice bilaterale;

f) Încurajarea cooperării de interes în domeniul de consultanţă, marketing, asistenţă şi servicii de specialitate;

g) Încurajarea instituţiilor financiare şi bancare din cele două ţări de a stabili contacte şi de a consolida cooperarea reciprocă;

h) Sprijinirea activităţilor de investiţii, înfiinţarea de societăţi mixte şi de companii cu capital integral străin, filiale şi reprezentanţe locale;

i) Promovarea cooperării inter-regionale şi internaţionale în probleme de interes reciproc, şi

j) Cooperarea pe terţe pieţe.

Părţile Contractante pot încheia sau menţine în vigoare unele acorduri privind cooperarea sectorială.

ARTICOLUL 4

La data incheierii prezentului Acord se înfiinţează "Comisia Mixtă" care va acţiona ca instrument de promovare a relaţiilor de cooperare economică dintre Părţile Contractante.

Comisia Mixtă va include reprezentanţi ai instituţiilor şi agenţiilor guvernamentale relevante.

Comisia Mixtă se va întruni în sesiuni, alternativ, în Vietnam şi România, la solicitarea uneia dintre Părţile Contractante, la intervale egale de timp, pe cât posibil la fiecare doi ani.

Atribuţiile Comisiei Mixte se referă în principal la:

a) Evoluţia şi perspectiva relaţiilor economice bilaterale;

b) Identificarea de noi oportunităţi pentru dezvoltarea pe viitor a cooperării economice;

c) Elaborarea de recomandări pentru îmbunătăţirea cadrului juridic privind cooperarea economică între companiile din cele două ţări;

d) Propuneri pentru implementarea prevederilor prezentului Acord.

ARTICOLUL 5

Eventualele divergenţe în aplicarea sau interpretarea prezentului Acord se vor clarifica între Părţile Contractante, prin negociere, în cadrul Comisiei Mixte.

ARTICOLUL 6

Prezentul Acord poate fi modificat sau completat, dacă e cazul, prin acordul părţilor, care va îmbrăca forma unui protocol, parte integrantă a prezentului Acord. Părţile Contractante îşi notifică reciproc, în scris, pe cale diplomatică, finalizarea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare a amendamentelor.

ARTICOLUL 7

Aplicarea prezentului Acord nu va aduce atingere obligaţiilor ce decurg din statutul României de ţară membră a Uniunii Europene. Prin urmare, prevederile prezentului Acord nu pot fi invocate sau interpretate astfel încât să invalideze sau să afecteze,în orice mod, obligaţiile ce decurg din statutul României de membru al Uniunii Europene sau din Acordul de Cooperare dintre Comunitatea Europeană şi Republica Socialistă Vietnam semnat la Bruxelles la 17 iulie 1995, precum şi din Protocolul privind extinderea Acordului de Cooperare dintre Comunitatea Europeană şi ţările membre ASEAN cu Republica Socialistă Vietnam, semnat la Singapore, la 14 februarie 1997.

ARTICOLUL 8

1. Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părţile Contractante îşi notifică reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor interne pentru intrarea sa în vigoare.

2. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani şi poate fi prelungit automat pentru noi perioade de câte trei ani, dacă nici una dintre Părţile Contractante nu va notifica celeilalte părţi, în scris, cu trei luni înainte de expirarea valabilităţii, intenţia de încetare a Acordul.

3. Încetarea valabilităţii prezentului Acord nu va afecta implementarea contractelor semnate în baza acestuia.

Semnat la *Bucureşti*, la data de *23 iunie 2009*, în două exemplare originale, fiecare în limbile vietnameză, română şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferenţe de interpretare, textul în limba engleză prevalează

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII SOCIALISTE VIETNAM

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

AGREEMENT

between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Romania on Economic Cooperation

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Romania, hereinafter referred to as „the Contracting Parties",

Desiring of enhancing the long-standing relationship and continuing reinforcement of existing traditional economic relations between the two countries,

With the intention of developing and intensifying their economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of mutual benefit,

Convinced, that the deepening of the contractual framework establishes favourable conditions and suitable basis for further cooperation,

Within the framework of the respective legislation in force in the two countries and in full conformity with their international obligations,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall promote, within the framework of their respective legislation in force, the expansion and diversification of mutually advantageous economic cooperation in all fields relevant to economic and social development.

ARTICLE 2

The Contracting Parties, considering the current state and perspectives of economic relations, agree that favourable conditions for long-term co-operation exist, inter alia, in the following areas:

1) Oil exploration and exploitation on land.
2) Construction and development of oil refinery and petrochemical facilities.
3) Repair and manufacture of exploratory drilling, water resources and geological equipments.

4) Construction of soda producing factories and chemical factories.
5) Construction of cement factories as per new technology.
6) Repair and expansion of railways, roads and underground facilities.
7) Repair and manufacture of motive and railway cars for railway expansion.
8) Construction of small hydro-electric power and factories for hydro-electric equipment repair.
9) Construction of quays for sea exploitation.
10) Construction of underground metro, and sunk and floated bridges for urban transportation.
11) Information and communication:
12) Agriculture and food processing industry.
13) Production and running business on pharmacy, vaccines and bio-products on health care
14) Coal and other mineral exploitation technology (including production of wagon, motive for wagon, crushing machine of stones and minerals of all kinds).
15) Technology for sea ship building of al kinds and river-sea ships.
16) Education- Culture, Sports.
17) Tourism.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall endeavour to broaden and intensify their co-operation through appropriate means, such as:

a) Promoting the links and strengthening the cooperation between the economic policy-makers, government institutions, professional organizations, business federations, chambers of commerce, regional and local entities, encouraging the exchange of economic information of mutual interest, as well as the visits of their representatives and other economic and technical delegations;
b) Exchanging information on development priorities and facilitating the participation of business operators in development projects;
c) Encouraging the establishment of new contacts and broadening the existing ones between the business communities of the two countries, encouraging visits, meetings and other interactions between individuals and enterprises;

d) Exchanging business information, encouraging the participation in fairs and exhibitions, organizing business events, seminars, symposia and conferences;
e) Promoting the stronger participation of small and medium-size enterprises in bilateral economic relations;
f) Encouraging the cooperation in providing consulting, marketing, advisory and expert services in the areas of mutual interest;
g) Encouraging their financial institutions and banking sector to establish closer contacts and strengthen their cooperation respectively;
h) Encouraging investment activities, the foundation of joint ventures and enterprises of 100% foreign capital, establishment of company representations and branch offices;
i) Promotion of inter-regional cooperation and cooperation on international level in issues of mutual interest; and
j) Cooperation on the third markets.

Contracting Parties may conclude or maintain specific agreements concerning cooperation on individual fields.

ARTICLE 4

Upon conclusion of this Agreement a „Joint Commission" shall be established to conduct and promote economic cooperation relations between the Contracting Parties.

Joint Commission shall include representatives of relevant Government agencies and organisations.

The Joint Commission meetings shall be held upon the request of each Contracting Party at regular intervals, possible in every two years, alternately in Vietnam and Romania.

The duties of the Joint Commission shall comprise, in particular, the following:

a) Discussion of the development of bilateral economic relations,
b) Identifying new possibilities for the further development of future economic co-operation,
c) Drawing up suggestions for the improvement of terms for the economic cooperation between enterprises of both countries,

d) Making proposals for the application of this Agreement.

ARTICLE 5

Differences of opinion or divergences between the Contracting Parties on the application or interpretation of this Agreement are to be settled through negociation within the framework of the Joint Commission.

ARTICLE 6

In case of necessity, the Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Contracting Parties by a protocol as an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, the completion of the procedure required by the respective laws for the entry into force of the amendments.

ARTICLE 7

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations flowing from Romania's membership in the European Union, and subject to those obligations. Consequently the provisions of the Agreement may not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations resulting from Romania's accession to the EU or by the Co-operation Agreement between the European Community and the Socialist Republic of Vietnam signed in Brussels on 17 July 1995, as well as the Protocol on the extension of the Cooperation Agreement between the European Community and the member countries of ASEAN to the Socialist Republic of Vietnam, signed in Singapore, on 14 February 1997.

ARTICLE 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, on the fulfilment of the internal procedures for its entry into force.

2. This Agreement shall remain into force for a period of five years and shall be automatically renewed for consecutive periods of three years unless one Contracting Party notifies the other, in written form, of its intention not to renew the Agreement three months prior to its expiry.

3. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of contracts signed in the framework of this Agreement.

Done at Bucharest, on 23rd of June 2009, in two originals, each in Vietnamese, Romanian and English, all texts being equally authentic. In the event of any difference regarding interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	THE GOVERNMENT OF ROMANIA
Do Hieu Hao Deputy Minister Ministry of Industry and Trade	Gheorghe Marin Deputy Minister Ministry of Industry and Trade